

Personal Profile

zhangscu@gmail.com | www.proz.com/translator/1545157
+86 15982245893 | Skype: zhangscu | WeChat: ShepherdZhang

Working Languages

English, Simplified Chinese, Traditional Chinese, Mandarin, Cantonese

Expertise

Medicine, law, contract, IT, website, patent, finance, chemistry, electronics, etc.

Education

Sichuan University

September 2003 – July 2007, Medical English, Bachelor
Second Foreign Language: Japanese

Experience

March 2012 – present

Freelance translator

I have been working as a freelance translator for LSPs and direct clients since March 2012. I mainly translate from English into Chinese, and my translation service covers a variety of fields, from short notices to specialized technical translations. Sometimes I translate from Chinese/Japanese into English as well.

April 2011 – February 2012

Translation Proofreader & Project Manager, @Lan-bridge Translation Co., Ltd.

My responsibilities mainly included proofreading documents translated by translators of the Company, training new employees, and delivering external translation and CAT-related lectures to students of universities having partnership programmes with the Company.

July 2008 – March 2011

Certified Translator & Quality Assurance, @Lighthouse Software (Chengdu) Co., Ltd., a Chinese subsidiary of Lighthouse IP Group (Netherlands)

My responsibilities mainly included: i) proofreading patent-related documents translated by my fellow translators in the Company (mainly Chinese to English); ii) translating patent documents from Japanese into English; iii) basic training on patent English & Japanese language styles for the Company's staff; and iv) translating other non-patent documents as required by the company and clients.

August 2007 – July 2008

English teacher, @Guangzhou Alcanta Vocational School of Foreign Languages

Taught such courses as Comprehensive English, Spoken English, and Practical English Writing at a well-known private education group in Guangzhou, which is known as the hometown of Cantonese as well as the capital city of China's eastern province of Guangdong.

Computer Skills

SDL Trados 2007 (or earlier), SDL Trados 2011 (or later), MultiTerm, SDLX, memoQ, Memsource, Déjà Vu, Wordfast, OmegaT, WebCatt, XTM, SmartCAT, MS-Office 2003/2014, Adobe Acrobat X Pro, ABBYY FineReader, ABBYY Aligner, Dreamweaver, etc.

Qualifications

CATTI-2	China Aptitude Test for Translators and Interpreters (Translation Level 2)
TEM-8	Test for English Majors (Band 8)
NAETI-3	National Accreditation Examination for Translators and Interpreters (Interpretation Level 3)
JLPT-3	Japanese Language Proficiency Test (Level 3)
J.TEST	Test of Practical Japanese (Level E)

Project Examples

[Note: EN=English; ZHS=Simplified Chinese; ZHT=Traditional Chinese]

Full text translation of a patent (WO2004/110461) on the treatment of bacterial vaginosis (EN→ZHS)

Product promotion documents & fact sheets translation for Jackson Wine (EN→ZHS)

Global privacy policy translation for Kohler's website (EN→ZHS)

Patient Guide translation for Methodist Hospital of Southern California (EN→ZHT)

Press release translation for the website of HSBC (EN→ZHT)

UI texts translation for the mobile app OMOTENASHI Wallet (EN→ZHT)

Translation of a User's Manual for Barco N.V. (EN→ZHT)

Oracle FY14 Incentive Compensation T&C Translation and Update (EN→ZHS; EN→ZHT)

Employment contract translation for Guangzhou MNG Model Management Co., Ltd (ZHS→EN)

Translation of three doxofylline-related medical papers downloaded from CNKI (ZHS→EN)

Patent office actions and patentability reports translation (ZHS→EN)

Budget worksheet translation for Ürümqi Diwopu International Airport (ZHS→EN)

References

References available upon request.